The

British Esperantist

THE OFFICIAL ORGAN OF THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION

Vol. XXXV, No. 501/502 JAN./FEB., 1947

FALSE FRIENDS

The language student will often find that two languages have a root in common. But this does not always mean that the root has the same meaning in both languages. The similarity may indeed be purely coincidental. *E.g.*, Esperanto **akso, beto,** and English *axe, bet.* But even when the two words are definitely related, they often do not cover the same range of meaning. Thus English *grand* and French *grand* are related, but are not real synonyms. If we represent the full meaning of an English root by a penny "E" and the full meaning of a related French root by a penny "F", we may indicate, by placing the pennies entirely apart, that the two words have no meaning in common (as with *axe* above) ; or, by placing one penny exactly over the other, that their meanings are precisely identical. But usually the pennies must be placed more or less overlapping each other, thus indicating that the two words do not exactly coincide in meaning ; part (perhaps a large part) of their meanings they have in common, but some part of the meaning in each language is not found in the other. This fact, that common words in one language very often have no precise equivalent in another language, makes word-for-word translation a frequent source of error.

The English student of French (or the French student of English) has to remember that not all English and French words that look alike have the same meaning. And teachers issue lists of words that are shown by experience to be especially misleading : sometimes under the title *Beware ! ;* sometimes calling them *False Friends,* or *False Twins,* or *Deceptive Cognates.* Compare curate = *vicaire*, vicar = *curé.*

Here are some Esperanto and English roots : similar in appearance, but not identical in meaning :—

Adepto, adherent, initiate. *Adept,* lertulo.
Adulta, adulterous. *Adult,* plenaĝa, adolta.
Afekti, be affected, pose, make a show of. *Affect,* influi, koncerni, rilati, (kor)tuŝi.
Agonio, death-agony, death-throes. *Agony,* dolorego, (*mental*) angoro.
Aktuala, of present interest, present-day, topical. *Actual,* efektiva, fakta.
Akurata, punctual, prompt. *Accurate,* ĝusta, preciza, senerara.
Alarmi, rouse, sound an alarm (alert, danger-warning). *Alarm,* timigi.
Apologio, vindication, defence. *Apology,* pardonpeto, bedaŭresprimo.
Atendi, wait. *Attend* (*meeting*) ĉeesti ; (*pay attention*) atenti.
Atlaso, satin, *Atlas,* maparo.
Averti, warn, caution. *Avert,* forteni, forturni, evitigi.
Balanci, rock, swing (up and down), sway, nod. *Balance,* kompensi, ekvilibro, pesilo, restaĵo, saldo. *Balance-sheet,* bilanco.
Bedo, flower-bed. *Bed,* fluujo, lito, tavolo.
Benzino, petrol (for car, etc.) *Benzine,* benzeno.
Beto, beet, beetroot. *Bet,* veto.
Bordo, bank, shore, edge. *Board,* departemento, direktistaro, komitato, manĝado, tablo, tabulo.
Brava, jolly (good), fine, gallant, worthy. *Brave,* kuraĝa.
Brovo, eyebrow. *Brow* (*Forehead*), frunto.
Buklo, curl, lock, ringlet. *Buckle,* buko.
Dedukti, deduce. *Deduct,* depreni, subtrahi.
Demandi, ask a question (for information). *Demand,* postuli.
Digo, dike, dam, embankment, breakwater. *Dig,* fosi.
Domaĝi, grudge, spare, wish to keep intact (whole, unspoiled) ; think it would be a pity to damage, spoil, or lose (see *B.E.* 1940, p. 187). *Damage,* difekti, malutili.
Dragono, dragoon. *Dragon,* drako.
Dresi, train, break in. *Dress,* vesti, bandaĝi, pansi.
Drinki, drink to excess, booze. *Drink* (*normally*), trinki.

Efektiva, real, actual, acting, in fact. *Effective,* efika.

Eventuala, contingent, possible in the future, that may occur. **Eventuale,** in case of need, etc. *Eventual,* fina, rezultanta.

Fatala, fateful, inevitable, of fate, (fig.) disastrous. *Fatal,* pereiga, mortiga.

Favorata, favoured. *Favourite* (*book, etc.*), preferata, plejamata, plejŝatata.

Foldo, groove, slot. *Fold,* faldo.

Frazo, sentence. *Phrase,* esprimo, frazero.

Fundo, bottom, ground. *Fund,* kaso, fondaĵo, provizo.

Gipso, gypsum, plaster of Paris. *Gipsy,* cigano.

Granda, great, large, big. *Grand,* grandioza, glora, impona, majesta.

Guverni, (act as) tutor, educate privately. *Govern,* direkti, regi.

Ĝentila, polite, genteel. *Gentle,* milda, dolĉa.

Ĝusta, correct, as it should be, just right. *Just,* justa, nur, tuj, ĵus.

Imponi, impress, make an impression on. *Impona,* impressive. *Impose,* altrudi, trompi.

Indulgi, bear with, be lenient to, spare, have mercy on. *Indulge,* dorloti, favori.

Infano, child. *Infant,* infaneto, (*in arms*) bebo.

Instanco, authority (with power of decision), court. *Instance,* ekzemplo, okazo.

Insulti, scold, rail at, be abusive, revile, chide, upbraid. *Insult,* malhonori, ofendi.

Invalida, disabled, incapacitated. *Invalid,* malsana, nevalida.

Ĵurnalo, newspaper. *Journal* (diary), taglibro, (*magazine*) gazeto, revuo.

Kapo, head. *Cap,* ĉapo.

Kardo, thistle. *Card,* karto, kartono.

Karto, card. *Cart,* ĉaro.

Karuselo, merry-go-round, roundabout. *Carousal,* drinkado, drinkorgio.

Kasko, helmet. *Cask,* barelo.

Kaŭcio, security, bail. *Caution,* singardo, averto.

Kojno, wedge. *Coin,* monero.

Konsekvenca, consistent, (in) logical (sequence). *Consequence,* rezulto, sekvo.

Kontroli, check, verify, supervise, keep check on, audit. *Control,* regi, direkti.

Konvena, suitable, proper, fitting, seemly, appropriate, becoming. *Convenient,* oportuna.

Krano, tap, cock, spigot. *Crane,* gruo, argano.

Krispa, crinkled, frilled, wavy. *Crisp,* facilrompa.

Larĝa, wide, broad. *Large,* granda, vasta.

Libelo, dragon-fly. *Libel,* kalumnio, paskvilo

Likvidi, liquidate, wind up. *Liquid,* likvaĵo.

Lokusto, grasshopper. *Locust,* akrido.

Lucerno, hanging lamp. *Lucerne,* medikago.

Lustro, chandelier, etc. *Lustre,* brilo.

Magazeno, stores. *Magazine,* gazeto.

Magistrato, town council, magistracy. **-ano,** Councillor. *Magistrate,* (loka) juĝisto.

Marĉo, marsh, swamp. *Marsh,* marŝi.

Mendi, order (goods), give an order for. *Mend,* plibonigi, ripari.

Mirtelo, bilberry. *Myrtle,* mirto.

Mosko, musk, **musko,** moss. *Mosque,* moskeo.

Negoco, business affair, transaction, deal. *Negociate,* intertrakti, aranĝi.

Novelo, tale, novelette, short story. **-eto,** very short story. *Novel,* romano.

Oferi, sacrifice, offer up. *Offer,* proponi, prezenti.

Okaze, by chance, accidentally. *Occasionally,* iufoje, laŭokaze, de tempo al tempo.

Oportuna, convenient, handy, opportune (in this sense). *Opportune,* ĝustatempa. *Opportunity,* okazo.

Pamfleto, satirical or libellous pamphlet or treatise, lampoon. *Pamphlet,* broŝuro.

Parafino, paraffin wax, candle-grease. *Paraffin,* petrolo (*e.g.*, petrola lampo).

Parcelo, allotment, holding, lot (of land). *Parcel,* pakaĵo.

Parenco, relative, relation. *Parent,* patro, patrino.

Patosa, impassioned, fervid, with an excited expression of feeling. *Pathetic,* kortuŝa.

Pego, woodpecker. *Peg,* kejlo, ligna najlo.

Petrol-o, paraffin (lamp oil). *Petrol,* benzino.

Pigo, magpie. *Pig,* porko.

Placo, public square. *Place,* loko.

Planko, floor. *Plank,* tabulo.

Pleto, tray, salver. *Plate,* telero, plato, kliŝo, lameno, arĝentaĵaro.

Porko, pig. *Pork,* porka viando.

Praktiki, exercise, carry on (profession, trade, etc.), put in practice (as opposed to theory). *Practise* (piano, etc.), ekzerciĝi, sin ekzerci.

Pramo, ferry-boat. *Pram* (*perambulator*), infanveturilo, (infan)ĉareto, "puŝilo".

Presi, print. *Press,* premi, instigi ; gazetaro.

Pretendi, claim, maintain, assert a right to. *Pretend,* ŝajnigi, preteksti.

Prezent-i, proffer, introduce, represent. *Present,* donaci, ĉeestanta, nun(temp)a, astempa.

Propra, one's own, personal. *Proper,* deca, konvena, ĝusta, prava, taŭga.

Prudenta, reasonable, sensible, sane, common-sense. *Prudent,* singarda, diskreta.

Pruno, plum. *Prune,* sekigita pruno, sekpruno.

Punto, lace. *Punt,* prameto.

Ravi, delight, enrapture, ravish. *Rave,* frenezi, deliri, furiozi.

Rento, income (from property), returns, means. *Rent,* lupago, luprezo ; fendo, ŝiro.

Ribo, currant. *Rib,* ripo.
Rimarki, notice, observe, note. *Remark,* (ek)diri, atentigi.
Rimedo, means, expedient, way, resource. *Remedy,* rebonigilo, kuracilo, korektilo.
Riverenci, bow, curtsey, make obeisance (do reverence) to, salute. *Reverence,* respektegi.
Simpatio, liking, affinity. **Simpatia,** congenial, having tastes or opinions in common, kindred-souled (Li estas por mi simpatia=I like him). *Sympathy,* kunsento, kompato.
Sindikato, (Trade) Union. *Syndicate (ring),* kartelo, trusto.
Spleno, melancholy, low spirits, depression, boredom, "blues". *Spleen,* lieno ; malico, sarkasmo.
Sorto, lot, fate, destiny. *Sort,* speco, klaso.
Splito, splinter, chip. *Split,* fendo, skismo.
Stablo, trestle, etc. (see Millidge). *Stable,* stalo, stabila.
Stipendio, scholarship, bursary. *Stipend,* salajro.
Strikta, close-fitting, constricted. *Strict,* rigora, severa, preciza.
Subskribi, sign. *Subscribe,* aboni, kotizi, konsenti.
Taksi, estimate, appraise, assess, value (rate) at, put a price on. *Tax,* akuzi, imposti, trouzi.
Tarifo, list or scale of charges. *Tariff,* doganimposto, impostaro.
Torfo, peat. *Turf,* herbotufo, (*lawn*) razeno.
Triviala, vulgar, common, low. *Trivial,* bagatela, malgrava.
Verso, (line of) verse, verse (of Bible). *Verse,* strofo.
Vikario, curate. *Vicar,* parohestro.
Vulgara, widespread, common, general, everyday, usual, popular ("en la vulgara lingvo" (Biblio) ("vulgarigo de scienco"). *Vulgar,* triviala, kruda, maldelikata, vulgaraĉa, maldeca.

(*From an unpublished manuscript*)

UNESCO AND ESPERANTO

Those who have followed the newspaper reports on the various activities of the United Nations Organization are fully aware of the difficulties and expense in time and money caused by the language problem. It has long been evident that the subject must one day receive serious consideration. Anticipating this, the International Esperanto League took the initiative in organizing a world-wide Petition for Esperanto.

This matter has been under the consideration of the Executive Committee of this Association, and we are pleased to inform our members that during the time that UNESCO (United Nations Educational Scientific and Cultural Organization) was temporarily in London, contact was made by our Honorary Public Relations Officer, Mr. Durrant. A considerable volume of evidence was submitted, and an interview took place.

At that stage it was considered desirable that further negotiations should be conducted in the name of the International Movement, and in agreement with Mr. C. C. Goldsmith, Secretary of I.E.L., and General Bastien, its President, Mr. Durrant was therefore seconded to I.E.L. for this work.

Following correspondence, Mr. Durrant had further interviews at the permanent headquarters of UNESCO in Paris on the 22nd and 24th of October. Many aspects of our Movement were discussed, and more information was provided. In addition, the existence of the Petition was officially recorded, and it was agreed that the collection of signatures should be continued until a suitable date is decided upon for its presentation. Meanwhile, it was agreed in Paris that UNESCO should be kept fully informed on the further progress of Esperanto.

It should, of course, be clearly understood that this in no way commits UNESCO in relation to Esperanto. But we are authorized to quote the following text of an agreed statement of the position :—

"*It is understood that it is in the interest of UNESCO to make a survey of all efforts aiming at the promotion of an international auxiliary language.*

"*In this connection UNESCO maintains at present, and will probably continue to maintain for some time, a neutral attitude with respect to these efforts.*

"*The International Esperanto League, in the name of its constituent and co-operating Esperanto organizations of all types, has informed UNESCO of the international petition for Esperanto, and has presented preliminary documentation. It will collaborate to the fullest possible extent in assisting UNESCO to have access to all information relating to Esperanto, and will do this in full association with all Esperanto bodies for which it has authority to speak.*

"*This will in no way prejudice any Esperanto organization that considers it preferable to submit relevant facts in its own name, for whatever reason it may elect to do so.*"

R.B.W.

THE R.S.A. EXAMINATIONS

The Esperanto Examinations of the Royal Society of Arts—Stage I (Elementary), Stage II (Intermediate), and Stage III (Advanced)—will take place this year on Wednesday, May 7th, 7–10 (Adv.), Tuesday, May 13th, 7–9 (Elem.), and Wednesday, May 14th, 7–10 (Int.). **It is of great importance to secure a good entry.**

Entries must be sent in through a recognized Local Centre.

Fees : Stage I, 3/– ; Stage II, 4/6 ; Stage III, 5/6. A local fee (usually 1/– Stage I, 1/6 Stages II and III) may be charged in addition. (*For London Candidates* the total fee for Stage I is 4/–, for Stage II 6/–, for Stage III 7/–).

Outside London—Entries must reach Local Secretaries not later than Wednesday, March 12th. Late Entries, with an additional fee of 1/– per entry, will be accepted up to March 26th.

London—London Examinations are controlled by the Education Committee of the L.C.C. Entry forms may be obtained from the Education Officer (G.P. Exams), County Hall, S.E.1, and must be returned with fees by March 19th. No late entries accepted. An effort will be made for candidates to sit at their own centres.

Copies of papers set in 1940–46 may be obtained (each year 2d. post free) from R.S.A., 28 Victoria St., London, S.W.1. **Do not address correspondence on these examinations to the B.E.A.**

RESULTS OF THE 1946 EXAMINATIONS

Stage III : 46 papers ; 24 First-class, 20 Second-class, 2 Fail. *Stage II :* 22 papers ; 9 First-class, 8 Second-class, 5 Fail. *Stage I :* 42 papers ; 10 Pass with Credit ; 21 Pass ; 11 Fail. The total number of candidates (110) compares favourably with the same figure for 1945 (80).

EXAMINER'S REPORT, 1946

The following extracts may be of interest :—

Stage I (Elementary)

The papers were very varied in character. Several candidates did not know even the elements of the grammar, others were probably equal to Stage II.

Section I. Translations into English varied from good to very bad. Perhaps the poem was translated best, though the poetic flavour of the Esperanto original was generally lost. Several transposed the meanings of *luno* (moon) and *lumo* (light). Few understood the words *ankoraŭ* and *apenaŭ*.

Sections II and IV. Forms like *mi kratulas* evidenced that some candidates were probably more used to speaking than to reading or writing the language. The phrase that gave most trouble was "*after some time.*"

Section III. The essays were equally varied in quality, but on the whole good for this stage.

Even for Stage I a candidate should have as a minimum a knowledge of the meanings and use of the grammatical endings, the correlatives, and the commoner affixes and prepositions.

Stage II (Intermediate)

The papers were in the main well done.

Section I. There is little to note. Words that gave trouble were *ĉikana, forrifuzi, malgrandaĉa intrigisto. Separation from* too often became *separation of (a friend).*

Section II. Difficulties were *goings-on, butcher's boy, loafer, clumped down the street, none the less* (nevertheless). But generally only the last gave much trouble.

Section III (Essay). Generally very good. There is no real merit in writing 600 words when 150 are asked for.

Section IV. Almost without exception this was very badly done. Here, as in Stage III, we have evidence of serious weakness in vocabulary.

Stage III (Advanced)

The general standard was abnormally high. Probably the introduction of a Stage III examination tempted many expert Esperantists to try their luck.

Section I was well done. There was a tendency to mistranslate *lukti kontraŭ (grapple with)*, and to say *I will* instead of *I shall.*

Section II (Aeneid). Good on the whole. The intentional Latin word-order troubled a few. But only considerable grammatical weakness could combine nouns and adjectives in juxtaposition but visibly not in agreement, and render *okuloj malaperinte* by *disappearing eyes ; herboj kruta* by *steep grass ;* or *diri volanta multojn* by *to address willing multitudes* or *to say many willing things.*

Section III gave more trouble. Difficulties were the misuse of the adverbial participle ; and the words *poignant, pert, lead, brass* (*embowelments*, curiously, proved fairly easy). Many used *fontano* instead of *fonto* and *racia* (*rational*) instead of *rasa* (*racial*). "*Holding correspondence*" did not mean *korespondi*. Many who can write

fluent original prose have given little attention to translation.

Section IV. Generally very bad. Some who wrote eloquently on philosophy did not know the names of common objects of everyday life. Confusions were common between *herring* and *mackerel*, *ledger* and *invoice*, *cartridge* and *bullet*, *hedgehog* and *porcupine*.

Section V was difficult to assess. Most candidates wrote excellent essays almost or nearly faultless ; sometimes of high quality ; the 200 words asked for were often extended to 600 or 800. A small point : the useful comma before *ke* and similar conjunctions was too often neglected.

THE CO-OPERATIVE ESPERANTO LEAGUE

On Oct. 19–20 members of the League enjoyed a stimulating week-end gathering at the Clarion Hotel, Hoddesdon, where the Warden, Mr. J. Finch, is a member of the League's Council and a keen Esperantist.

Saturday evening was devoted to community singing, games, and dancing. A pleasant surprise was the production of a large iced cake with green star and Esperanto text. On Sunday there were keen discussions on the work of the League, the Co-operative movement, and its Education Committee. The Secretary, Mr. A. Ager, 8 Pelham Rd., Beckenham, Kent, is to be congratulated on a useful gathering.

BOOKSHOP NOTES

Revised Prices–Books–"Aŭstralio", 5s. 6d. "Vagabondo kaj Sinjorino", 6s. 6d.; "Palaco de Danĝero", 8s. 6d.; "Karlo", 1s. **Badges**—No. 1, 2s. 3d. ; No. 2, 1s. 3d. ; Nos. 3, 4, 5, 1s. 6d. ; No. 6, 1s. 3d. ; (no change in No. 7 or I.E.L.). **Seals**—100, 9p.

We regret these increases, which are due to circumstances beyond our control.

Bibles—25/- de luxe edition. All sold, will not again be available for a long time.

Landoj de l' Fantazio—Bound volumes not available for some months. Paper available at 6/6.

Fabeloj de Andersen, Part II—None available. Out of print.

Hindo Rigardas Svedlandon and **Kemio de l' Universo**—Only few of each in stock, then out of print.

Plena Vortaro–Reprinted edition expected early in new year. Price about 20/-. Order now by postcard.

Esperanto for All—Price 4d. Excellent propaganda booklet, with grammar and exercises. Ask your Bookseller to take a quantity at special terms.

RECENT LECTURES

Oct.
23 **Ealing.** W. London Esperanto Society.
24 **Battersea.** Parliamentary Society.

Nov.
4 **Horncastle.** Scouts and Guides.
5 **Horncastle.** Grammar School.
Spilsbury. Grammar School.
6 **Retford.** County High School (G).
Cleethorpes. N.U.T. Demonstration.
7 **Alford.** Grammar School.
Woodhall Spa. "New Era" Club.
8 **Boston.** High School.
11 **Thaxted.** County School.
Thaxted. Good Companions Club.
14 **Torquay.** Debating Society.
15 **Dartmouth.** Grammar School.
17 **Torquay.** Esperanto Group.
18 **Bovey Tracey.** Hawkmoor Sanatorium.
19 **Torquay.** Homelands Modern Sec. Sch.
Torquay. Propaganda Meeting.
20 **Plymouth.** Propaganda Meeting.
21 **Plymouth.** Cobourg St. Boys' School.
Devonport. High School.
Plymouth. Swarthmore Settlement.
22 **Plymouth.** High School (G).
23 **Devonport.** Stoke Deverel High School.
25 **Plymouth.** Co-operative Youth Club.

Dec.
4 **Twickenham.** Youth Organizations.
5 **Dudley.** Literary Society.
6 **Dudley.** Wolverhampton St.Sen. School
Dudley. Training College.
10 **Dunstable.** Britain St. School.
Luton. Beach Hill School.
Dunstable. Pioneer Club.
11 **Dunstable.** Chiltern Rd. School.
Luton. Girls' High School.
12 **Luton.** Technical College.
Luton. Denbigh Rd. School.
Luton. Esperanto Club.
13 **Dunstable.** Northfields School.
Luton. Grammar School.
Dunstable. Esperanto Club.
14 **Dunstable.** Grammar School.

It is impossible to give details here of these meetings. Certainly a number of books have been sold, many seeds sown, classes formed, and groups strengthened.

Sincere thanks to Miss Walters of Horncastle, Mr. Glover of Torquay, Mr. Harris of Plymouth, Mr. Lewin of Dunstable, Mr. Gething of Luton, and others, who worked hard to arrange many of these meetings ; and to Mrs. Shipway, Mrs. Porter, and Mrs. Lewin, for very kind hospitality.

Groups and Federations—Have you considered arranging a lecture tour in 1947 ? Now is the time. Write me.

M.C.B.

LA PREZIDANTO INSTIGAS

Certe ekzistas multaj Esperantistoj—mi mem konas multajn—kiuj estus pretaj fari laboron por la lingvo, sed al kiuj kelkfoje mankas ideoj. Estas aliaj, kiuj ja havas kelkajn ideojn, sed al kiuj plua originala estus bonvena. Do mi estas certa, ke ĉiuj trovos intereson en la sekvanta artikoleto, verkita de nia entuziasma samideano, S-ro Persi Pravo, pri propagandmetodo jam sukcesplene efektivigita de la vigla grupo ĉe la Londona City Literary Institute. Kion la C.L.I.-klubo povas fari, via grupo ankaŭ povus, do rapide organizu, por ke via grupo gajnu la konkurson, kaj samtempe multajn novajn Esperantistojn.

MARGARET JAY, Prezidanto, B.E.A.

LA MIRAKLO-ATENDANTA ESPERANTISTARO

Kiom ofte, responde al mencio de Esperanto, oni aŭdas :—"Oh, does Esperanto still exist ? I thought it was dead—one hears nothing about it and I didn't know that any organization existed—I have never seen anything about it and, where I live, I can't remember any meeting or discussion about it."

Jen bildo de la mensa stato de 999 homoj el mil, kaj la miraklo-atendanta Esperantisto kunvenas en sekreta ejo kun samspeculoj. Tie ili parolas pri Esperanto (Ĉu PER Esperanto ?)—diras unu al alia "Kia mirinda lingvo estas Esperanto ! Domaĝe estas ke oni ne instruas ĝin tra la tuta mondo ! !" NENIAM jes Neniam Esperanto sukcesos, ĝis la esperantistaro vekiĝos el la nuna naiva infaneca sinteno kaj utiligos ĉiujn eblajn rimedojn por informi tiujn 999 homojn, ke Esperanto ja vivas.

"Jes", ekkrias la fervora Esperantisto—"estas facile diri tion, sed kion ni povas fari ? Ni estas malriĉaj—ni ne havas monon por reklamoj en la jurnaloj."

Tio estas tute vera—kaj ni restos malriĉaj kaj neatentataj ĝis ni plene uzos la entuziasmon kaj agemon, saĝe kaj efike.

Estas unu bonega rimedo de vastskala reklamado ĉe la mano, kaj ni ne plene uzas ĝin. Tio estas la bildo-afiŝo de la B.E.A. "The Missing Link".

La UNUA PAŜO kiun devas fari iu organizaĵo, nekonata de la publiko, estas ke la publiko *vidu la nomon*—vidu ĝin fojon post fojo en diversaj lokoj, ĝis tiu nomo estas konata de miloj kaj miloj da homoj.

Ni jam havas la rimedon por tiu unua paŝo—kaj ni ne UZAS ĝin vastskale.

En iu loko, antaŭ kelkaj semajnoj, oni nenie vidis la nomon Esperanto. Nun, tiu tre trafa reklamilo estas montrata ĉe la fenestroj de 12 privataj domoj, montro-fenestroj de du komercejoj, en du akceptejoj de komercejoj, en unu Ko-op butiko, kaj en du gravaj renkontejoj de Laboristaj Partioj.

En la kvin lastaj, sub la bildo-afiŝo estas poŝeto (surhavanta "Please take one") por informoj kaj propagandaĵoj, kiujn prenas laŭplaĉe la aĉetantoj k.t.p. Per tiu ĉi agado, jam miloj kaj miloj da homoj kiuj antaŭe estis inter la 999-oj NUN SCIAS pri la ekzisto de Esperanto, kaj pro tio ke la bildo-afiŝoj ĉiutage silente laboras por nia afero (sen plua peno nia), la nombro da homoj nesciantaj pri Esperanto pli kaj pli malmultiĝas.

"O !" diras la ano de tiu eta grupo en Flap-sur-koto. "Sed tio ne rekte donos al nia grupeto eĉ unu pluan anon".

Eble vere, naivulo, sed tia daŭra reklamado iom post iom penetras la cerbojn de la miloj da vidantoj—oni ekscias pri Esperanto—oni EĈ PAROLAS PRI ĜI ! La bildoafiŝo en VIA FENESTRO eble donos pluan lernanton al la kurso de S-ro A en apuda loko, kaj kiam vi starigos kurson, vi laboros inter homoj ne plu tute nesciaj pri Esperanto.

Nia asocio provizis por nia uzo la PLEJ BONAN REKLAMILON ĝis nun havebla. Ĉu vi intencas UZI ĜIN—aŭ resti MIRAKLO-ATENDANTA ESPERANTISTO murmurante kun viaj samspeculoj—"O, kial la homoj ne lernas Esperanton ?"

Inter aliaj, laboras pri la montrado de la bildo-afiŝo la anoj de la City Literary Institute Esperanto-Klubo. Pro tiu laboro nun estas montrataj diversloke 25 bildo-afiŝoj (tio estas nur la komenco). Kompreneble oni devas aranĝi pri la replenigo de la poŝetoj, ĉar tre rapide la publiko prenas la enhavon.

Ĉi lasta estas, per si, tre grava, ĉar la informoj k.t.p. disvastiĝas inter la nesciuloj.

Tial ni invitas al konkurso la tutlandan Esperantistaron pro tiu ĉi nepre necesa laboro jene :—

Por afiŝo en fenestro de privata domo	..	1 poento
,, ,, ,, butiko	.. ..	2 ,,
,, ,, ,, publika ejo	.. ..	3 ,,
,, ,, ,, kun poŝeto	.. ..	4 ,,
la sama en la parlamentejo	.. .. ..	100 ,,

La City Literary Instituto havas proksimume 20 anojn.

Pro ties laboro nun estas montrataj 23 bildo-afiŝoj kaj la poentoj de tiuj 23 estas 35.

La konkurso estu pro "poentoj po ano".

Se la tutlanda Esperantistaro entuziasme konkursos, tre baldaŭ la nomo Esperanto estos vidata ĉie tra la lando.

Pro tio, Esperanto estos priparolata pli ol iam antaŭe, sekve de tio stariĝos pli kaj pli da kursoj kaj ni estos survoje al granda sukceso.

POR INSTIGI VIN al la plej forta laboro oni DONOS PREMION al tiu klubo kiu (inter la grupoj) estos gajninta, je la 30a Junio, la plej grandan sumigon da poentoj : kaj same al la plej sukcesa individuo. Ambaŭ premioj konsistos el Esperantaj libroj je valoro de £2. Eklaboru al granda sukceso !

PERSI PRAVO.

NOTO—La Afiŝo, kiel ilustraĵo (aŭ kun spaco por via propra nomo kaj adreso) kostas 2ŝ. 6p. afrankite. Mendu ĉe la B.E.A. La menciitaj poŝetoj estas facile fareblaj el kartono. La B.E.A. disponas senpage **limigitan** kvanton da folioj por enmeti en la poŝetojn.

Small Announcements

2d. per word. Minimum 2/– per issue. Prepaid. *Copy must be received at our offices by the 6th of the previous month.*

All enquiries about **The Workers' Esperanto Movement** should be addressed to :— S.A.T.E.B., "Summerfield", Wadsworth, Hebden Bridge, Yorks.

Monomark Service—Permanent London address. Letters redirected. Confidential- 5/- p.a. Royal Patronage. Write, Mono. mark, BCM/MONO5W London, W.C.1.

To Sussex Esperantists—Full stocks of all books in Esperanto kept. S. A. Hayward, Bookseller, 9 Station Street, Lewes, Sussex.

La Londona Esperanto-Spiritista Societo volonte ricevos de gesamideanoj raporton pri psikaj spertoj iliaj, se eble atestitaj. Skribu al—S-ino E. B. Knight, 270 Holly Lodge Mansions, London, N.6.

Amerika Esperantisto—1 year's sub, 6 issues, begin any month, post free 7/6. Essential to every Esperantist's propaganda kit. A lively, quality magazine. Order from The British Esperanto Association.

Svedo 41-jara deziras ludi ŝakon per korespondado kun Londonano. Sinjoro Arne Eliasson, Svârdfijaregalan, 8, Gōteborg, Svedujo.

Contact others with similar interests. Globe Friendship Bureau. The best medium for genuine pen - friendships. Write :— Director, 31, Seaside, Eastbourne.

Plena Gramatiko (Kalocsay-Waringhien) and **Eterna Bukedo** (Kalocsay) required. Please state price and condition. Venture, 60 Lilian Road, S.W.16.

FROM PARIS, by Esperantist artist, miniature pictures in plastic frames. Classics (oils) 25/–, novelties (gouache) 17/6 each. Easels 2/6. Can be worn as brooches. Mrs. Major, 140 Holland Park Avenue, London, W.11.

Wanted — Kabe Vortaro, Rhodes Dictionary, Plena Gramatiko (2nd ed.), Oficiala Radikaro (Wüster), Zamenhof-Radikaro (Wüster). State price. J. Cresswell, 58 Heywood Street, Manchester 16.

Hungaraj geesperantistoj volas denove korespondi kun Esperantistoj en la tuta mondo, letere aŭ P.I. kaj gestudentoj (universitatoj, ĉefo-lernejoj kaj lernejoj) volas korespondi tra la tuta mondo en Esperanto aŭ Angla, Franca kaj Germana lingvoj. Skribu unue al :—Sinjoro Kovaĉs Gustav, Sec : de H.E.S., Budapest VIII ullör Ut 20, Hungarujo.

Better Relations with the U.S.S.R.—A letter to be sent to the Soviet Ambassador appears on the cover of this issue. If you are interested, send to me for copies (or write them out from the print) and get as many signatures as possible. H. G. Toms, 41 Babington Road, Dagenham, Essex.

BERN CONGRESS

B.E.A. Travel Parties—Particulars of these will be found on another page. We cannot undertake, as we did before the war, to procure tickets for those wishing to book for special itineraries, or travel at times outside the Party arrangements.

Those wishing to travel at another time, or by another route, are advised to obtain their tickets from the Railway Company or a Travel Agency. We can, if desired, order hotel accommodation only for the Congress week ; likewise we can quote for participation in a party without accommodation in Bern where a member has made private arrangements.

Passports—It is **very important** that you should **obtain (or renew) your Passport at once,** as under the Exchange Control Regulations payments for hotels must be endorsed thereon. Do **not** send your Passport to B.E.A. Instructions regarding this matter will be sent to all who book.

Note—Those wishing to effect bookings direct are, in view of the Exchange Control Regulations, advised to consult their Bank or Travel Agency.

Campers—A camping site is available in Bern, and small tents can be hired cheaply if desired. We can quote a special party rate for these.

Travel Parties are open only to B.E.A. members who have enrolled for the Congress. See also page 11.

POETA HEJMO

Mi loĝas en tute malgranda ĉambreto.
Ne miru pri tio—mi estas poeto !
Mi tamen ne vivas tutsola : kontraŭe !
Ni estas ja dek tri personoj, malgraŭe.

La tablo, la lito, kanapo, forneto,
Plenigas la spacon de mia ĉambreto.
En ĝi nur singarde mi povas min movi :
Sed jen ! dek-triopaj vi povas nin trovi.

El kiuj konsistas la gekunularo ?
Vi certe divenos, sen ia eraro,
Ke estas la dek-tri—ĉu ne ?—tiuj ĉi :
La Muzoj (la naŭ), tri Gracioj, kaj mi !

JULIE WOLFSON

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)

140, HOLLAND PARK AVENUE, LONDON, W.11

LIST OF AFFILIATED GROUPS AND FEDERATIONS

with names and addresses of the Secretaries

Ashford (Middx.)—F. E. Knight, 2 Stanley Road.

Ayr—R. Price, 11 Beechwood Road, Tarbolton.

Banbury—Mrs. M. Warner, 144 Bath Road.

Birmingham & District Esperanto Club—Miss C. Sawyer, Flat 4, 50 Park Hill, Moseley, Birmingham 13.

Birmingham Young People's Esperanto Club—Miss E. L. Clarke, 224 Tiverton Road, Bournbrook, Birmingham 29.

Birmingham, Northfield—Miss Nora Goode, 10 Mavis Road, Birmingham 31.

Blackburn — G. Holden, 10 Burlington Street.

Bolton—J. Paulden, 16 Wood Street.

Bournemouth—Miss H. C. Temple, c/o The London Assurance Co., 15 Christchurch Road, Lansdowne.

Bradford—Mrs. G. E. Walmsley, 18 Aireville Road, Frizinghall, Bradford.

Bristol—G. B. Tordoff, 82 Pendennis Park, Brislington, Bristol 4.

Buckhaven and Methil—Miss I. B. Thomson, Librarian, Public Library, Wellesley Road, Methil, Fife.

Burnley—Miss E. Williamson, 84 Branch Road.

Cardiff—Miss E. J. Downes, 4 Robert St., Barry, Glam.

Cheltenham—Miss D. Dawe, Hill Cottage, Hartpury, Glos.

Crewe—Mrs. E. Farrington, 291 Alton St.

Dundee—J. Muir, 14 Victoria Road.

Edinburgh—A Coutts, 2 Blinkbonny Grove West, Edinburgh 4.

Felixstowe County School Esperanto Group—H. R. Morris, M.A., The County School, Felixstowe, Suffolk.

Glasgow Esperanto Society — Miss A. Macfarlane, 5 Woodend Drive, Jordanhill, Glasgow, W.3.

Glasgow Workers' Esperanto Group—D. Connell, 1232 Govan Rd., Glasgow, S.W.1.

Grimsby—W. A. Murgatroyed, 76 Sutcliffe Avenue, Nunsthorpe.

Halifax—Miss N. Hanson, 102 Vegal Crescent, Ovenden.

Hemsworth, Yorks.—Miss B. Courtrey, 18 Holgate Gardens.

Huddersfield—B. Holland, 25 Victoria Road, Lockwood.

Ilford—S. R. Kendall, 5 Burlington Gardens, Chadwell Heath, Romford.

Ipswich—Miss L. M. Leathers, 6a Norwich Road.

Kilmarnock—Miss J. Wilson, 1 Scott Road.

Kirkcaldy—Mrs. M. C. Fraser, 2 Lady Helen Street.

Leeds—Mrs. I. Pritchard, 219 Woodhouse Lane, Leeds 1.

Leicester—G. Collis, 288 Welford Road.

Letchworth—Miss S. V. Reed, 200 Nevells Road.

Lincoln.—F. J. W. Gresham, 62 Alexandra Terrace.

Liverpool—K. McIlwain, 15 Sprakeling Place, Orrell, Liverpool 20.

London—Miss R. A. Davey, 89 Moselle Avenue, Wood Green, London, N.22.

- **Balham**—A. W. Rowe, 56 Radnor Walk, Chelsea, S.W.3
- **Morley College Esperanto Club**—Miss J. Hislop, 172 New Kent Road, S.E.1
- **North London**—Mrs. G. P. Weston, 27 Cecil Road, N.10.
- **S.T.C. Social Club**—Esperanto Section, Standard Telephones and Cables Ltd., New Southgate, N.11.
- **Walthamstow**—Miss D. Perry, 10 Russell Road, E.17.
- **Woolwich**—J. W. Norrie, 27 Dawson Crescent, Welling, Kent.
- **Esperanto Service**—St. Barnabas' Church, St. Barnabas St., S.W.1. 2nd Sunday in month, 3.15 p.m. *Sec.* E. B. Johnson, 43 Huxley Gardens, West Twyford, N.W.10.

London Esperantist Spiritualist Society—Mrs. N. Holmes, 38 Fillebrook Rd., E.11

Manchester — B. McGrath, 10 Vernon Avenue, Stretford.

- **Metropolitan Vickers**—The Sec., Language Club (Esperanto Section), Metropolitan Vickers, Ltd., Trafford Park, Manchester 17.

Newcastle—Mrs. A. Ballantyne, 8 Thistley Close, Newcastle-on-Tyne 6.

Norwich—D. F. Duce, 11 Chapel Field North

Nottingham—R. F. Brookes, 58 Holborn Avenue, Sneinton Dale, Nottingham.

Oldham—C. Bardsley, 42 Westbourne Street

Oxford—Miss E. Chaundy, 21 Grays Road, Headington.

Parkstone, Dorset.—A. Fisher, 15 Whitecliff Crescent.

Perth—B. Young, 53 Glasgow Road.

Preston—Miss J. Blacklock, 63 Argyll Road, Deepdale.

Prestwich—Mrs. A. Dean, 67 Butterstile Lane.

Ratcliffe Culey, Atherstone—Mrs. B. M. Delgado, Church Cottage.

Rochdale—J. Butterworth, 120 Ada Street.

Sheffield Esperanto Society and Central Club—Miss Esmé Garraway, 43 Sydney Road, Walkley, Sheffield 6.

Slough—A. A. Hall, 7 Swallow Street, Iver Heath, Bucks.

Southport—Miss C. M. Liversidge, 60 Norwood Avenue.

St. Helens—J. A. Chattaway, 47 Daresbury Road, Eccleston, Nr. St. Helens.

Stoke-on-Trent—W. Wallis, 10 Cleveland Road, Hanley.

Sunderland—J. R. Douglas, 40 Fern Avenue, Whitburn Coll, Sunderland.

Sutton—Miss M. Wood, 52 Winkworth Road, Banstead, Surrey.

Swindon—N. R. Smith, 1 Jolliffe Street.

West Hartlepool—Miss E. Squire, 6 Eamont Gardens.

Weston-super-Mare—D. Rankin, 30 Mansfield Avenue.

Worthing—S. Nicholl, 40 Westbourne Ave.

British League of Catholic Esperantists—H. P. Saunders, 4th floor, 55 Knightsbridge, London, S.W.1.

Federations

Devon & Cornwall—H. Shore, 1 Waterloo Road, Exeter.

Eastern—Miss R. G. M. Fraser, 37 Balfour Road, Ilford.

East Midland—A. W. George, 126 Brookhill Road, Stapleford, Notts.

Gloucester & Somerset—Miss H. Mayne, Woodbine Cottage, Tarlton, Cirencester, Glos.

Lancashire & Cheshire—F. Parker, 368 Colne Road, Burnley, Lancs.

North Eastern—L. W. Anwell, 422 Armstrong Road, Newcastle-on-Tyne 5.

Scottish—T. J. Mathieson, Manor House, Kirkland, Leven, Fife.

Southern—E. Long, 117 Leesland Road, Gosport, Hants.

South Midland—Miss S. V. Reed, 200 Nevells Road, Letchworth, Herts.

South Wales & Mon.—Miss E. Downes, 4 Robert St., Barry, Glam.

Yorkshire—B. B. Beaumont, 5 Central Close, Fartown, Huddersfield.

This issue has 20 pages instead of the usual 16. We hope to repeat this increase from time to time ; but this must depend on circumstances.

ĈU ANTAŬEN, ĈU MALANTAŬEN?

Dimanĉmatene. Edzo sin pretigas por preĝejo. Edzino pretigas matenmanĝon. Li estas kolerema ; ŝi pacienca, sed iom humila, ĉar ŝi tro longe dormis.

Li : Kie estas mia kravata pinglo? Mi zorge metis ĝin tien hieraŭ vespere—ĝuste tien! Kaj kie ĝi estas nun?

Ŝi : Via pinglo estas en via kravato, Henriko.

Li : Ĝis nun mi ĉiam fidis, ke vi vekos min akurate, sed jam de nun mi prenos tiun devon sur min mem. Post dudek jaroj da edzeco oni atendus trovi vin kapabla por tia simpla devo, sed evidente ne! (*Demetas pantoflojn, kaj komencas surtiri ŝuojn*).

Ŝi : Malfrui nur unu fojon en dudek jaroj ne estas tre hontinde, Henriko. Cetere, se vi estus permesinta, ke mi apartigu la kurtenojn, mi kredas, ke mi vekiĝus kiel kutime. Sed vi insistis legi en la lito ĝis la noktomezo, kaj poste vi ekdormis, lasante la kurtenojn fermitaj.

Li : Ĉu fermitaj, ĉu malfermitaj, ne gravas. Vi sciis, ke venis la fino de la oficiala somera tempo, kaj vi vidis min aliigi la horloĝon. Vi do devus esti pli zorgema ol kutime (*Lia ŝulaĉo rompiĝas*). Fulmo kaj tondro! Laĉoj el papero! Tio devis okazi matene, ho jes! Neniam vespere, ĉiam matene! Ne pretigu matenmanĝon por mi. Mi ne havos tempon. Jam sonis la dek-unua, do mi estas tro malfrua por la katedralo. Mi devas iri anstataŭe al la kapelo. La Diservo tie komenciĝas je kvarono post. Sed kiu estas la predikonto? (*Li serĉas sub segkuseno ĵurnalon, sed ne povas ĝin trovi*). Ĉu ie en la mondo estas domo simila al ĉi tiu? Estas unu loko—unu sola loko—por la vespera ĵurnalo, nome, sub ĉi tiu kuseno, kaj ĝi ne estas tie (*Li ĵetas kelkajn aliajn ĵurnalojn sur la plankon*).

Ŝi : (*Elirinte dum li parolis, nun revenas kun ĵurnalo en la mano*). Ĝi estis en la litĉambro, Henriko. Memoru, vi legis ĝin en la lito hieraŭ vespere, antaŭ ol vi malantaŭenigis la horloĝon.

Li : *Mal*antaŭen? Antaŭenigis! Mi malantaŭenigis ĝin en Aprilo, kiam la Somera tempo komenciĝis.

Ŝi : Ho ne, Henriko. Vi antaŭenigis ĝin en la printempo! Oni devas malantaŭenigi ĝin en la aŭtuno. Ne miru do, se ni estas lacaj. Jen la kialo. Ni perdis du horojn da dormo. (*Ŝi kviete rekomencas pretigi la tablon*).

Li : Ba! Ĉi tiu argumento okazas regule po du fojoj ĉiujare. La afero estas tute simpla, sed ankoraŭ mi neniam renkontis virinon, kiu ĝin komprenas. Dum la somera tempo ni deziras pluan horon da sunlumo ; ni do malantaŭenigas la montrilojn de la horloĝo, por ke ni vivu unu horon dufoje. Kontraŭe, kiam finiĝas la Somera tempo (*Edzino elverŝas teon kaj sidiĝas*) ni deziras repreni horon da sunlumo de la tago kaj (*iom hezite*) remeti ĝin en la nokton, do . . . Ba! estas tro simple! Mi ne havas tempon por instrui vin pri la horloĝo. (*Li rimarkas la elverŝitan teon*). Kion vi faris? Mi jam diris, ke mi ne havas tempon por manĝi.

Ŝi : (*Kviete*) Henriko, rigardu la unuan paĝon de la ĵurnalo (*Li tion faras*). Ĝuste en la mezo de la paĝo vi vidas paragrafon kun substrekitaj vortoj. Kion ĝi diras?

Li : (*Malrapide legas*) "Fino de la somera tempo. Ne forgesu, antaŭ ol enlitiĝi hodiaŭ, malantaŭenigi vian horloĝon." (*Ripetas*) Malantaŭenigi! (*Tre humila, li faldas la ĵurnalon, kolektas la aliajn de sur la planko, kaj metas ilin ĉiujn sub la seĝkusenon. Li sidiĝas ĉe la tablo. Kun kapo klinita li malrapide etendas la brakon, kaj senvorte prenas la manon de sia edzino. Indulge ridetante, ŝi komencas manĝi*).

R. MACKAY

MEMBERSHIP CLASSIFICATION

A short time before the war a classification of members as regards their occupations and special interests was adopted, and found useful on many occasions.

As it is considered that a revival of this classification of members would be extremely useful now also, we invite members to fill in the form enclosed with this issue of the *B.E.*

It will be appreciated that often occasions arise when it would be helpful to know which members are in certain occupations or have special interests. The existence of such a classification would enable the B.E.A. to get into touch with members, and to advise them without delay of anything that may interest them.

As a result of the petition, and for other reasons, a growing attention is being paid to Esperanto in many circles. Members will greatly assist Mr. Ockey, who is tabulating replies, by returning forms soon.

TO SCIENTISTS

Many scientists have supplied the particulars asked for in our Sept.–Oct. issue, and we hope to be able to make a further announcement shortly. Meanwhile, would scientist members who have not already replied, please do so as soon as possible, as this will be of great assistance in steps now being taken to promote the application of Esperanto in science.

E. D. DURRANT
Hon. Public Relations Officer

32a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO EN BERNO - 1947

B. E. A. PARTY

ARRANGEMENTS FOR THE BERN CONGRESS 26th July to 2nd August 1947

TWO PARTIES (open to B.E.A. members only) will be arranged as described below. The tickets will be available for individual return.

PASSPORTS are necessary and should be obtained **AT ONCE** in order to effect booking of accommodation in Bern.

PARTY A—Leave London (Victoria) at mid-day or later, Friday, 25th July. Travel *via* Dover, Calais, Delle, arriving Bern Saturday evening.

PARTY B—Leave London (Victoria) a.m. Friday, 25th July. Travel *via* Dover, Calais, arriving Paris late afternoon. Coach to Hotel. Spend **NIGHT IN PARIS. LEAVE PARIS** Saturday, 8 a.m. **DAY-TIME JOURNEY,** arriving Bern same evening.

PRICES—

	Class of accommodation in Bern																	
Party A	*1st Class Hotel*			*2nd Class Hotel*			*3rd Class Hotel*			*Private House*			*Hostel (a)*			*Hostel (b)*		
	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.
2nd Class rail	26	15	0	23	14	0	22	3	0	21	10	0	20	18	0	19	8	0
3rd Class rail	24	9	0	21	8	0	19	17	0	19	4	0	18	12	0	17	2	0

These prices cover return fares and accommodation in Bern from 26th July to 2nd August, 1947, *i.e.*, 7 nights bed, breakfast, lunch, and dinner ; gratuities and (in the case of hotels) transport of baggage to and from Bern Station.

	Class of accommodation in Bern																	
Party B	*1st Class Hotel*			*2nd Class Hotel*			*3rd Class Hotel*			*Private House*			*Hostel (a)*			*Hostel (b)*		
	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.
2nd Class rail	28	1	0	25	1	0	23	10	0	22	18	0	22	5	0	20	15	0
3rd Class rail	25	10	0	22	10	0	20	19	0	20	7	0	19	14	0	18	4	0

These prices cover the same as for Party A, with the addition of Inter-station transit, bed and breakfast in Paris on the outward journey.

EXCURSIONS AND POST-CONGRESS TOUR—Particulars of these, with order form, will be sent to all joining the Parties.

BOOKINGS—You can book now for either Party by paying a deposit of £2. Further details as to visas, and instructions as to other payments, will then be sent to you. Members must be prepared to pay cost of accommodation and excursions (which will be stated in the instructions) at once as payments must accompany bookings sent to Bern See also note on p. 7.

CONGRESS MEMBERSHIP costs 35/- (40/- after 31st March) with reductions for wife or husband or those under 21. Congress Enrolment forms were printed in the Sept./Oct. *B.E.*, but further copies will be sent on receipt of stamp.

All quotations are based on current rates of exchange, and subject to alteration due to this, and other factors. Definite times of departure or arrival cannot yet be stated.

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION (Inc.)
140 Holland Park Avenue, London, W.11

LA MEZA KVALITO

(*El "La Blanka Rozo", Sept.*, 1946)

Samideano! Ĉu vi estas komencanto, mezgradulo, aŭ sperta klerulo altgrada? Se la lastenomita—Saluton, ho sanktula moŝto de la movado, patriarka unikulo! Se la unuenomita—bonvenon en la rondon, eta fremdulo!

Sed se vi estas el la dua speco, vi estas normala homo, ordinarulo, amasano. Vi estas la admirato de la popolo Esperantista. Vi havis mezan kvaliton; kaj unu kurioza afero en nia nuna socio estas la ĝenerala aprobo al la meza kvalito; oni eĉ ekmalŝatas aŭ timas homon kiam li iom elstaras.

Vi ne flue parolas ĉe kunvenoj, sed per tio vi evitas la atenton, ĝin lasas por la sanktularo. Neniel elstarante, vi ne rivalas viajn amikojn, kaj tial ili amas vin. Vi ne povas ĝui la plej belan Esperantan literaturon; sed negrave! restas ĉiam la hodiaŭa jurnalo. La historio de Esperanto estas por vi rakonto nur nebula; sed ĉu tio gravas? Zamenhof jam mortis, ĉu ne vere? Vi demandeme rigardas ĉe la vortoj *Kliŝo, Orlo, Punta, Glimo;* sed tio ne estas gravaĵo, ĉar eĉ ne ekzistas tiaj vortoj en Basic English. Vi parolas Angle inter la Anglalingvaj Esperantistoj; sed ne atentu la riproĉajn rigardojn—vi estas almenaŭ komprenata de la amaso. Vi diras dum diskuto, ke laŭ vi ĉiu kreskanta junulo volas adultiĝi; sed malatentu la ridetojn, ĉar nur spertulo suferas ian konfuzon. Vi ne partoprenas la ridadon se ĉarma lernantino raportas, ke ŝi pasigis sian ferion en tento; sed ne malĝoju pri tio—vi komprenis almenaŭ la intencon. Ne trafas vin la delikataj esprimoj aŭ precizaj nuancoj de la vere vivanta lingvo; sed al *vi* tio ne estas sufero, ĉar ne mankas bonaĵo al homo ĝin ne spertinta.

La gaja senĝena babilado en la lingvo estas por vi io fremda; sed ne malkontentu, ĉar restas ĉiam la nacia lingvo. Vi ne legas *Heroldon*, ne aĉetas librojn, nek vizitas kongreson; sed ĉu ne sufiĉas la ĉiam aperantaj Anglaj noveloj, la kinemo, la radio? Jen bele vi povas superi la altgradulojn, ĉar tuttagan Esperanto-programon ili *ne* havas. Vi vin kaŝas, kiam ĉeestas alilandanoj; treme timante, ke ili alparolos vin. Sed ne akceptu kulpigon, se vi ne sentas vin kompetenta renkonti alilandanojn — *restas ĉiam la Angloj!*

Ho, jes, en niaj rondoj oni suspektas la klerulon kaj glorlaŭdas la mezan kvaliton. Estas vere, ke pro la mezkvalita kategorio, Esperanto progresas nur malrapide; sed malatentu la admonojn, ĉar sen vi Esperanto eĉ ne ekzistus!!

Vi nur mezbone komprenas, mezbone ĝuas, mezbone parolas, sed—daŭrigu la pagadon de viaj kotizoj kaj lasu al aliaj la plenan ĝuon, la klaran komprenon, la facilan parolon—kaj akceptu nian dankon!

V. VERDA

ESPERANTO AND PHILATELY

The International Stamp Collectors' Association (XPDO House, Didcot, Berks.) is doing good work in promoting the use of Esperanto among philatelists. At the first Annual Meeting (Oct. 19) it was decided to affiliate to IEL, to form an international committee, and to hold a Faka Kunsido at the Bern Congress. Guest speakers were Mme. M. de Rycke of Ghent, Mr. Mason Stuttard, and Major Walker (Editor of "Stamp Collecting").

The Esperanto section of the Association's bilingual organ *The International Postage-Stamp Review* is edited by Mr. M. Stuttard. A Correspondence Course in Esperanto, in the hands of Miss N. Hanson, is available to members.

BRITISH ESPERANTO CONGRESS BRISTOL—WHITSUNTIDE 1946

RECEIPTS AND PAYMENTS ACCOUNT

Receipts

	£	s.	d.
Congress Fees	164	13	0
Donations, Collections, etc. ..	76	4	5
Surplus on Catering	31	16	9
Other Receipts	7	17	7
	£280	11	9

Payments

	£	s.	d.
Congress Badges and Handbooks	92	8	9
Printing, Stationery, Postages, Telephone, etc.	42	14	8
Hire of Rooms and Halls ..	31	19	6
Entertainments, etc. ..	38	10	7
Travelling Expenses: A. Cseh.	11	10	0
Gift to Hungarian Boot Fund..	11	19	6
	229	3	0
Surplus, distributed as follows—			
Somerset, Glos. and West Midland Esperanto Fed'n.	10	0	0
British Esperanto Association	20	0	0
Bristol Esperanto Society ..	21	8	9
	£280	11	9

J. R. EVENS
Chartered Accountant

INTERGRUPA KANTISTARO

S-ro C. P. Cocks, 158 Morland Rd., Croydon, Surrey, celas fondi Intergrupan Esperantistan Kantistaron en la Londona regiono.

Li deziras trovi en ĉiu grupo en aŭ apud Londono po 10 samideanoj, kiuj promesos lerni, kaj kapablas kanti kun aliaj, unu parton (sopranan, kontraltan, tenoran, aŭ basan) de ses kvarvoĉaj kantoj. Tiumaniere stariĝos aro da personoj, kiuj dum vagado aŭ en kunveno formos pretan ĥoron kun preta programo.

Ne temas pri kotizo : nur pri individua lerno de kelkaj kantpartoj. Oni esperas aranĝi provkunvenojn. Skribu rekte al S-ro Cocks, kun sciigo pri via nomo kaj adreso, kaj la parto lernota.

EL LETERO DE V.R. AL R.R.

Ĉe Ideal Homes Exhibition, Olympia, London, Aprilo, 1938

Hodiaŭ okazis io vere originala. Mi deĵoris ĉe la stando. Estis iom post la unua horo—la "enua" horo, oni povas diri, ĉar tiam estas plej malvigle ; homoj po etaj grupoj preterdrivas, sed ne estas kapteblaj—kiam Cissie aperis kaj diris : "Jen, Vik, vi estas Sviso, ĉu ne ? Do venu paroli kun ĉi tiu sinjoro, kiun neniu el ni povas kompreni ! Sviso li nomas sin, kaj tiel kriple li parolaĉas Angle ! . . . Nu, venu !" Nature, mi venis, rapide lasinte la standon al la prizorgo de Tommy. La eblo renkonti Svison vigle interesis min, ĉar mi tre emis paroli kun li pri la hejmlando. Ĉe najbara stando staris juna sinjoro, videble fremda. Mi alpaŝis, kaj li salutis min—Germane. Mi penis respondi, sed ve ! mia Germana lingvo estas preskaŭ nenioma—do mi demandis, ĉu li ne parolas Itale ? Itale li parolis sambone kiel mi Germane, do ni devis rezigni, kaj ni provis la Francan lingvon. Sed bedaŭrinde nek li nek mi bone scipovis ĝin, kaj post diro de kelkaj kutimaĵoj ni haltis, konstatante, ke nia scio ne sufiĉas por taŭga interparolado. Nu, jen ! tri oficialaj Svisaj lingvoj ne utilis al ni, kaj pri la kvara—la Romanĉa—mi ne demandis, ĉar eĉ unu vorton mi ne scias el tiu (Poste mi sciiĝis, ke ankaŭ li tute ne scias la Romanĉan.) Tiam mi ekpensis, ke eble lia Angla scio estas pli bona, ol ŝajnis al la aliaj deĵorantoj—ĝin eble nur maskas dika fremda prononcado, kiun mi sukcesos trakompreni. Sed ne, lia Anglaĵo estis vere aĉa—preskaŭ neekzistanta. Nu, jen tre stranga kaj ĝena situacio : du samlandanoj, kiuj havas elekton inter kvar naciaj lingvoj kaj pli aŭ malpli scias tri el ili, sed tute ne povas konversacii. Ja ĥaosa aranĝo, ĉu ne ? Ni staris unu kontraŭ la alia senvorte. Mi sentis min kiel idioto, kaj sentis, ke ankaŭ li spertas la samon. Tute senespere, tamen, por daŭrigi la mortantan konversacion, mi demandis : "Ĉu vi parolas Esperanton ?" "Jes !" li kriis. Kia ĝojo ! Ni iris kune al Lyons-kafejo kaj babilis intime pri hejmlandaj aferoj dum preskaŭ du horoj, kaj ni parolis tiel nature, ke mi tute ne konsciis, ke mi babiladas per neŭtrala lingvo kun—mia *fremda* samlandano !

Vera okazaĵo : ni konas ambaŭ korespondantojn.—Red.

NEW BOOKS

Order starred books from the B.E.A., others from the address given.

***A School Esperanto Course.** *A. G. Batt. Esperanto Publishing Company.* 68 *pp.*, 1*s.* 3*d.*, *post* 1*d.*

In *B.E.*, 1945, p. 173, I said that three main types of school children needed catering for: (A) Grammar and High School students; (B) Intermediates (*e.g.*, children in the "Modern Secondary School"); and (C) Juniors; that while Class C was fairly catered for, and for Class A the new *Nelson's Course* was now available, for Class B there still seemed nothing really suitable, either as Text-book or as Reader.

Does this School Course fill the gap? I wish I could be sure of this. From the language point of view it is excellent (and of how few books can this be truly said!). Popular errors are conspicuously avoided (except the misuse of **ŝatas** on pp. 6 and 7—really inexcusable in an elementary text-book, which should be beyond criticism). The reading-matter is suitable, and interesting. I take it (without testing it) that the readings really are carefully graduated in accordance with some definite scheme of instruction (though none is given). There are good conversational questions and revisionary exercises. It is well printed. All this is high praise. Obviously, the book is a useful *Reader* to supplement any other course of instruction.

But can it be recommended as a Text-book—a School Course? My first reaction was one of disappointment; with a strong desire to say "Yes", I felt I rather doubtful. It contains little instruction of any kind. No help is given on pronunciation. In the first lesson we meet **o a as oj aj** and in lesson 4 **on an** and **ojn,** without any explanation. Could the average child (with the vocabulary given) give a good translation of **Kia estas la pordo** (p. 4)? Could he translate *There are* 20 *boys* (9) without help as regards the word *there*? or **Je kioma horo** (10) without previous explanation? or *He thought the man was mad* (17) without any guidance as to the "logical tense"? And so on. Probably few children in Class B could learn the language from this book without help.

In the preface, however, we get some all-important words: *"This book is intended for use with a teacher . . . The teacher should read and translate the piece, pointing out grammatical matters briefly"*. Obviously, then, the book is NOT intended for use without a teacher. I believe that if the teacher is clear as to what each lesson is supposed to teach, and if he does teach it competently, this book may be very successful. But will the average teacher readily see the hidden plan of instruction? I very strongly urge that in a future edition a summary of the grammatical contents be placed without fail at the head of every chapter. Without this help, in the hands of a poor teacher, the book runs the risk of failure.

But—let us repeat—the real test of a text-book is that of practical use in the class-room. Given intelligent use by a good teacher—but not otherwise—this book may prove very valuable. I wish it well, and should welcome reports after use. M.C.B.

***Vivo de Zola.** *Augusteno de Silva. El la Portugala tradukis Manuel de Freitas. Portugala Eldona Rondo.* 107 *pp.*, 2*ŝ.* 6*p.*, *afr.* 2*p.*

Simple rakontita historio pri la fama Franca verkisto, en kiu oni provas elmontri la influon de Zola sur la socian penson tiutempan. Plie, oni mallonge pritraktas la temojn de liaj romanoj, kaj kiom eble interrilatigas tiujn kun la persona vivo kaj sperto de Zola. Sufiĉe bone tradukita. Bedaŭrinda uzo de **-io** anstataŭ **-ujo** ĉe landnomoj. T.C.B.

***La Libro de la Spiritoj.** *Franclingve verkis Allen Kardec; tradukis Prof. L. C. Perto Carriero Neto, eldonis Libraria da Federacao E. Brasiliera.* 531 *pp.*, *bind.* 12*ŝ.* 9*p.*, *broŝ.* 10*ŝ.* 6*p.*, *afr.* 8*p.*

Niaj amikoj en Brazilo per publika konkurso strebis al perfekta traduko de fama libro, kiun ili alte taksas. Ĉi tiu, la premiita traduko, estas en Esperanta teksto klara, nekomplika, kaj flua—vera klasikaĵo. La volumo estas bone presita sur dika papero. Ĉiurilate la verko estas unu pri kiu nia movado povas fieri.

La ĉefa parto konsistas el pli ol mil demandoj pri la naturo kaj celo de vivo, faritaj de Allen Kardec, Franca sciencisto kaj filozofo. Li diras (p. 109) "La unua kondiĉo de doktrino estas ĝia logikeco", kaj liaj ankoraŭ aktualaj demandoj celas logike esplori la faktojn pri vivado antaŭnaskiĝa, nuna, kaj postmorta. La respondoj estas donitaj de spiritaj komunikantoj dum seancoj, ĉirkaŭ la jaro 1855.

La libro mem parolu. "La instruado de la spiritoj estas eminente kristana, ĉar ĝi apogas sin sur senmorteco de la animo, sur la estontaj suferoj kaj rekompencoj, sur la justeco de Dio, sur la libera volo de homo, kaj sur la moralo de la Kristo; tiu instruado ne estas do kontraŭreligia" (164). Tamen, la vorto "kristana" inkluzivas ankaŭ pluajn dogmojn.

Konforme al la homaranisma idealo ni legas (161): "La spiritisma doktrino

ampleksas pli vastajn horizontojn: por ĝi ne ekzistas pluraj specoj de homoj; ekzistas nur homoj, kies spiritoj estas pli aŭ malpli progresintaj, sed povantaj antaŭenpaŝi." (531) "La bonaj spiritoj predikas nur unuiĝon kaj amon al la proksimulo". (398) "Materialismo estas unu el la kanceroj de la socio." (451) "Egoismo estas fonto de ĉiuj malvirtoj." Tio estas la morala bazo de la instruado.

Sed ĉia agado de la spirito estas traktata en la libro, kaj ĝi ebligas videti la grandan planon kaj leĝaron de la universo.

Legante, ekzemple, pri la konsterniteco sekvanta la morton ĉe iu nescianta pri postmortaj cirkonstancoj (128–130)—tiel trafe konfirmita en jus eldonita verko de Aerĉefmarŝalo Lordo Dowding—oni konstatas, ke le temo ja indas studon. Tiurilate, bonega konsilo estas (164) "ne devas esti blinde akceptata ĉio, kio venas de la spiritoj". Studante la libron, memoru, ke la fina vorto pri tiu senlima temo neniam estos verkita.

Tamen ne malatentu ĝian peton (513): "ĝin serioze leginte, diru, el la fundo de via animo kaj konscienco, ĉu vi tie trovas ion mokindan".

H. W. HOLMES

Languages for War and Peace. *Mario A. Pei, Asst. Professor of Languages at Columbia University* (663 *pp.*, $5., *published by S. F. Vanni*, 30 *West* 12*th St., New York*). A luxuriously produced volume, giving a very interesting and clear account of the 28 most important languages of the world, including Esperanto, with some reference to very many others. An important work, and (so far as we have been able to test it with the help of various linguist friends) one which may be recommended with confidence as reliable and of real utility to all language students. Unfortunately it is not possible at present to order books from USA, but readers interested in languages should certainly note this work for purchase when conditions become more normal.

Much the same may be said of a smaller work: **Dictionary of Basic Language** (*Marcel Rodd*, 110 *pp.*, *Bernard Ackermann, New York*, $1.50). This book gives the elements of the nine most important languages of the world (five European, four Asiatic, and Esperanto). It is similar in character, and may be regarded as supplementary to the work **Lyall's Languages of Europe,** which latter gives the elements of 24 European languages and Esperanto, and is obtainable for 6/– from the B.E.A.

La Homo, kiun Milionoj aŭskultas (Stanley Jones kaj Lia Mesaĝo). *Verkis Gunnar Furhammar. Eldonis Kristana Eldonejo, Stockholm.* 112 *pp.*, 4*ŝ*. 9*p.*, *afr.* 2*p.*

Jen biografieto, kun portreto, de Stanley Jones: homo, kiu eble pli multe ol iu ajn alia helpis interpreti la Kristanismon al Hindujo, kaj Hindujon al la Okcidento. Ni legas pri lia laboro kiel Kristana evangeliisto ĉe hinduoj, islamanoj, ateistoj, komunistoj, kaj teozofoj; per prelegoj, diskutado, seminario, kaj alimaniere; lia vojaĝado en Hindujo, Ĉinujo, Aŭstralazio, Usono, Sudameriko; la argumentoj de oponantoj; renkontoj kun Gandhi kaj aliaj eminentuloj; liaj laborprincipoj; lia sinteno pri multe da aktualaj kaj gravaj demandoj. Ofta malhelpo estas la fia vivo de Eŭropanoj nekristanaj. En iu urbo (ni legas) du Eŭropanoj duelis, kaj ambaŭ mortis. Bonkore la Hindoj enterigis ilin. Dezirante honori la mortintojn, la Hindoj decidis post pripenso, ke la mortintoj certe amos tion en la morto, kion ili amis en la vivo. Do sur la tombon la Hindoj metis cigarskatolon kaj brandobotelon!

En la dua parto iom ĝenas ofta ripeto de "*Jones diras . . . , Jones opinias . . .*". Tamen oni tute ne celas prezenti iun teologion aparte Jones'an, sed nur resumi la esencon de liaj "ok gravaj verkoj" (Kial ne listigi ilin?)—verkoj mondfamaj, vaste legataj, kaj tradukitaj multlingven. Efektive la paĝoj estas pensigaj kaj meditindaj, ĉu la leganto estas Kristano, aŭ ne.

Jen kaj jen troviĝas malofta preseraro (stranga petolaĵo de la presista diablo sur p. 97), aŭ esprimo lingve iomete kritikebla. Sed ĉiuokaze, la verko ne pretendas esti literatura majstraĵo. Entute la stilo estas simpla, klara, kaj ĝenerale tre bona. Anstataŭ *kriplino*, *Filipona*, *Fidji*, *Nasaret*, *farizeo*, *balsamita*, mi preferus *kriplulino*, *Filipina*, *Nazaret*, *fariseo*, *balzamita* (pli bone, ĉe nomo Biblia, uzi la formon Biblian). La Angla prononco de *Jones* estas ne *Ĝons*, sed *Ĝoŭnz*.

M.C.B.

Leĝa Terminaro. *D-ro A. Mildwurf.* 10 *pp.*, 9 *pencoj*, *afr.* 1*p.*

Jen nova aldono al la IEL Terminara kolekto: represo el la Jarlibro por 1946. Estas ĝojige, vidi la kreskon de la serio. Ĉiu aldono pligrandigas la valoron de la tuta aro, kaj la nuna verko ankaŭ devus esti tre utila: ĝi estas, ni kredas, la sola tiuspeca, kun escepto de *Juristisches Wörterbuch Deutsch-Esperanto* de D-ro Liebeck.

Parolante sincere, tamen, ni sentas, ke malgraŭ multe da bonaĵoj, la nuna

terminaro ne egalas al siaj antaŭuloj. Oni povas demandi al si, ĝis kiu grado D-ro Mildwurf konsultis aliajn samideanojn juristajn ? Ĝis kiu grado li celis kompletecon ? Kial li enmetis multe da vortoj ne juraj, sed pure komercaj ? Kial li ne indikis neologismojn per steleto ? Plibona titolo estus *Jura Terminaro*.

Ni ĝojas vidi (interalie) *dump-ado* (anst. la ridinda *dumpingo* de P.V.), kaj *ĵurio*. Oni povas dubi pri la utileco de *abjudiko, akreditivo, anuito, inkvizi, konsorcia.* Eble *disigo, evikti, interezo, kontroli, petskribo, ratifi, rekvizi, subaĉeti, unuenaskiteco*, estas preferindaj ol *separo, evikcii, ventumo, skrutinii, peticio, ratifiki, rekvizicii, korupti, primogenituro.* La difino de *instanco* apenaŭ sufiĉas.

La vorto *debeto* (kontraŭ *kredito*) estas, bedaŭrinde, oficiala. Tamen tiu germanismo, kiun ni ŝuldas grandaparte al S-ro Kreuz, ŝajnas al mi iam nepre korektenda : en 58 el 60 lingvoj kiujn mi konsultis, la du flankoj ĉe librotenado nomiĝas *debit-o, kredit-o* (komparu *debitoro, kreditoro* = *debitanto, kreditanto*).

Ni esperas, ke baldaŭ oni bezonos duan eldonon, kiun D-ro Mildwurf povos pliampleksigi (tamen sen vortoj apartenantaj propre al la Komerco). M.C.B.

Jarlibro de I.E.L., 1946 (Dua Parto). Only for members of I.E.L. This contains the usual supplementary information to Part I. Among many interesting things we note that the membership has increased from 6,715 in September, 1945, to 13,010 in September, 1946—a truly encouraging sign of progress. In 1947 the Jarlibro will be considerably extended, and the magazine *Esperanto Internacia* will be larger and better. Congratulations to all concerned.

Bristol Congress—We congratulate the Committee on the very gratifying statement published on p. 12, and thank them heartily for their much appreciated donation to B.E.A. Funds.

Urgently Wanted !—For binding purposes we require at least 6 copies of *The British Esperantist* (Jul.-Aŭg., 1945). If any member possessing this issue could spare it and send it to the Editor, 36 Penrhyn Rd., Kingston, Surrey, we should be very grateful.

"Rotary Service" has lately had considerable correspondence on Esperanto. The December issue contains excellent letters from J. H. Gittens and C. C. Goldsmith.

Read "Youth Echo", 3d. 519 Barlow Moor Rd., Manchester 29.

Irlanda Esperantista Asocio was founded in 1925, but after a time faded out. Irish Esperantists are now reviving it, with a Bulletin *Irlanda Esperantisto.* We wish their efforts great success. Address : Aŕdán Maolthuile, Béal Átha an Fheadha, Co. Mhuigheo, Irlando.

"La Familia Rondo" (Aŭtuna numero, 6p., ĉe F-ino Mayne, Tarlton, Cirencester, Glos.) enhavas (kiel kutime) multe da legindaj literaturaj artikoletoj, poemoj, kaj bildoj. Aldoniĝas nun interesa "Gramatika Sekcio".

"Vortaro pri Lumigoscienco"—La prezo de ĉi tiu volumo (recenzita en *B.E.*, 1946, p. 174) estas 3.50 guldenoj, plus afranko.

University of London Standing Committee, asked by Convocation on 9 Oct. to consider and report on "Oral Tests in Modern Language Examinations", state "Insufficient attention is given to oral study". "This lack of proficiency is very apparent in visits made to France, etc., where the attempts of young people of 15 to 16 years of age to express themselves adequately, even after five years' study of the language, are pathetic."

A comparison of the results in oral proficiency obtained by children of this type devoted to the most modern of Modern Languages—Esperanto—under the same conditions, would afford a startling contrast. We commend the idea of our Educational authorities, and invite them to make the experiment.

"International Youth Review" (Subscription, 2/8, from 39 Forest Drive West, London, E.11) continues its Esperanto course by Hylda Mayne.

WILFRED PICKLES AND ESPERANTO

In the B.B.C. Light Programme *"Have a Go"* (13 Nov., 7.15) Wilfred Pickles interviewed a number of employees in a Leeds factory. One of those interviewed was Miss Ethel M. Neale. In reply to a question, Miss Neale said that before the war she had travelled in the Netherlands, Belgium, and Switzerland. The following conversation (approximately) ensued. Mr. Pickles asked "Do you speak Dutch ?" "No." "How then did you get on in the Netherlands ?" "I went with an Esperantist girl friend, and in Holland we both talked Esperanto all the week with the Dutch Esperantists." Mr. Pickles asked her about her work in the factory, and then said "Can you say that in Esperanto ?" The reply was *"Jes, sinjoro ; mi laboras en la pantalona fako."* This broadcast was afterwards relaid on the short wave to America.

32nd BRITISH ESPERANTO CONGRESS

Date—Whitsuntide, 24th/26th May, 1946.

Place—Imperial Hotel, Temple Street, Birmingham.

Congress Fee—including dance in the Connaught Room of the Imperial Hotel on the Saturday evening, 5/-. (7/6 after 31st March).

Enrolments—Membership of the Congress will be limited to 300. Enrol now by sending name, address, and fee, to the B.E.A. Office.

Programme—Details of programme, which will include the B.E.A. Annual General Meeting, Combined Meetings of Fak-Organizaĵoj, Social gatherings, and excursion on Whit Monday, will be sent to all joining and will also be published in the next issue of the *B.E.*

Accommodation—Reservations have been made with certain hotels and it is expected that some accommodation will also be available in private houses. Particulars will be sent to those joining.

NASKIĜOJ

Sturmer—Al Ges. K. R. C. Sturmer, Elm Park, Essex, la 19an de Novembro, filo, Edward Achille.

Badger—Je 1 Decembro, al Amy (antaŭe England) kaj Howard Badger, Old Kemeys, Nr. Newport, Mon., filo, Edward Charles.

EDZIĜO

McIlwain—Hallam—S-ro K. McIlwain, Sek. kaj kasisto de la grupo en Liverpool, kun F-ino L. Hallam el Wallasey.

MORTOJ

Oxenford—En Februaro, F-ino Caroline Oxenford ("Caro"), fondinto de la Esperantista Vagabonda Klubo 1908–1914.

Parker—F-ino Ellen Parker, el Herman Hill, E.18.

Wood—Je 26 Majo, F-ino Frances M. Wood, Wakefield. F-ino Wood estis lojala kaj fervora membro de B.E.A., al kiu ŝi testamentis sumon da mono. *Imitinda ekzemplo.*

Nia Gazetaro—"Kiam ni propagandas nian lingvon, ni ne forgesas diri, ke ekzistas abunda Esperanta gazetaro. Ĉu la kvalito de tiuj eldonoj estas same ĝojiga, kiel la kvanto? Bedaŭrinde, ne. Ilia enhavo estas grandaparte senvalora, kaj nur malmulte da revuoj enhavas de tempo al tempo artikolon kiu rekompencas la penon de la legado.

Ekzistas Esperantistoj, kiuj ne tro mallerte manipulas la lingvon, kaj por tion montri verkas artikolon por iu gazeto. Ĉu la temo de la artikolo estas sufiĉe grava por veki la intereson de la legantoj, pri tio ili ne okupas sin: la celo estas montri sian kapablon kaj vidi sian nomon en la kolumnoj de la gazeto. Kaj la kompatinda redaktisto devas presigi la artikolon, ĉar li timas la koleron de la verkinto: tiu ja povus eksiĝi. Pro tio la Esperanta gazetaro enhavas multajn artikolojn, kiuj ne havus ŝancon aperi en gazetoj naciaj".
El "Flandra Esperantisto".

THE PETITION

Here are the figures to 9 December. Further forms may be obtained from the office on application. Please return forms to the office when completed.

Landoj

Nederlando	..41015	Hungarujo	.. 2761
Bulgarujo	..20557	Germanujo	.. 2728
Britujo	..19188	Aŭstralio	.. 2385
Svedujo	..15424	Nov-Zelando	2340
Francujo	..13361	Italujo	.. 2203
Ĉeĥoslovakujo	11773	Egiptujo	.. 1570
Norvegujo	..10984	Argentino	.. 1455
Jugoslavujo	.. 9236	Polujo	.. 1437
Aŭstrujo	.. 6869	Svisujo	.. 1073
Finlando	.. 6325	Maroko	.. 989
Belgujo	.. 4803	Grekujo	.. 473
Usono	.. 4359	Palestino	.. 445
Brazilo	.. 4129	Kanado	.. 243
Danujo	.. 3778	Irlando	.. 216
Islando	.. 3775	Aliloke	.. 389
Portugalujo	.. 3225		
			199508

Okupoj

Artistoj	.. 1091	Navigistoj	.. 729
Delegitoj Komunumaj	235	Parlamentanoj	111
Dentistoj	.. 315	Policistoj	.. 1399
Desegnistoj	.. 1154	Presistoj	.. 2088
Dommastrinoj	28878	P.T.T.-istoj	.. 4438
Edukaj Aŭtoritatuloj	802	Religiistoj	.. 1039
Elektristoj	.. 1573	Sciencistoj	.. 734
Farmaciistoj	715	Sindikatĉefoj	246
Farmistoj	.. 6796	Soldatoj	.. 2365
Hotelistoj	.. 990	Studentoj	..16431
Inĝenieroj	.. 7374	Ŝoforoj	.. 1477
Instruistoj	..10925	Ŝtatoficistoj	.. 4817
Juristoj	.. 919	Teksistoj	.. 967
Ĵurnalistoj	.. 653	Transportistoj	9384
Komercistoj	..33930	Urboficistoj	.. 2222
Konstruistoj	3688	Vendistoj	.. 6168
Kuracistoj	.. 2741	Vestistoj	.. 3367
Laboristoj	..12500	Diversaj	..11323
Lingvistoj	.. 171		199508
Metiistoj Diversaj	..14763		

LOCAL NEWS

Bodmin—*Class :* Tues., at 1 Beaconsfield Terrace.

Chilworth—Mr. Freeman W. Crofts, the well-known novelist, advocated Esperanto at the Church Room on 11 Oct.

Darwen—Councillor Grocott of Blackburn lectured at the Technical School, 12 Nov. *Class :* Tues., 7.45, at Greenfield Institute.

Dorchester—*Classes* by Mr. W. Hartley Bolton, at "Espero", Queen's Avenue.

Edinburgh—At the opening meeting of dramatized conversations from *The Heart of Midlothian* and *The Antiquary* were a very much appreciated item. Three classes, with good enrolments. *Group-meetings :* Wed., 7.30. All meetings at 29 Synod Hall. Full details from Miss Stevenson, 45 Northumberland St.

Grimsby—*Class :* Mon., at Church House, Bull Ring. Details from W. A. Murgatroyd, 76 Sutcliffe Avenue.

Halifax—Meetings : Wed., 6.30, at 32 Clare Rd. As a result of a proposal by Halifax Esperantists, the local branch of UNA will present a resolution in favour of Esperanto to the General Council of UNA.

Huddersfield—A good programme. One gathering of special interest was a musical evening arranged jointly with the Halifax group.

Ilford—The new Sec., Miss H. Negus, 30 Meath Rd., will send a programme of Sat. evening meetings on application.

Kirkcaldy—The *group* meets in the Public Library. *Class :* Fri., at the Technical School. Already 220 have signed the Petition, including the local M.P.

Lancs. and Cheshire—An interesting event was a service in Esperanto arranged by Esperantists of Nelson and Burnley in the Friends' Meeting House, Marsden, 17 Nov. It was unanimously decided to hold similar services bi-monthly.

Lancing—Class under Mrs. L. E. Canham, 8.0, Thurs., at 28 Irene Avenue.

Leicester—*New Meeting-place :* Y.W.C.A., Granville Rd., 7.0, on 2nd and 4th Weds. *Classes : Elem. :* City Boys' School, Tues., 7.0 ; Moat Rd. School, Tues., 7.0. *Int. :* City Boys' School, 7.0. Also a *Studrondo* at Victoria Rd. Youth Centre International Club. Details from G. Collis, 288 Welford Rd.

Letchworth—At the A.G.M. (27 Oct.) the Secretary reported a continued window-display at Course's shop ; two successful classes now running ; and 1,500 petition signatures to date.

Lincoln — Miss Walmesley gave two lectures 12 Oct. to the WEA. *New Class :* W.E.A. Adult Education Centre, Wed.

London—The London Club meets Fri., 7.30, at 153 Drummond St., N.W.1. *La Kolombo* is a joint organ of the City Literary Institute and Morley College Esperanto Clubs.

London—Divine Service in Esperanto (undenominational). 3.15, at St. Barnabas' Church, Pimlico Rd., S.W.1. *Speakers :* 12 *Jan.*, A. Krolenbaum. 9 *Feb.*, Brian F. Bone. *Tea* at Oasis Café, Pimlico Rd. (1/3). *Sec.*, E. B. Johnson, 43 Huxley Gardens, N.W.10.

London, S.E.1—Morley College classes (Wed.) at Paragon School, New Kent Rd. Liberal conversation practice.

London, S.W.12—The Balham group meets Thurs., 7.0, also 3rd Sun., 3.0.

Manchester—The group now has 108 members, and has outgrown its former meeting-place. Meetings are now held at Adult Education Institute, 49 Lower Mosley St., 25 Jan., Spertoj Alilande (S-ro Rosenbloom). 22 Feb., La Esperantismo (B. McGrath). The Metropolitan-Vickers Club issues its own programme-bulletin.

Oxford—*Meetings :* 1st and 3rd Tues., 7.0, at 52 St. Giles ; 4th Tues., 6.30, at 17 Osberton Rd.

St. Tudy, Cornwall—Mr. T. Glover addressed the Youth Club on 13 Nov.

Slough—The group has arranged displays of the "World Communications" poster on Slough Railway Station and in the Public Library : the latter has the *B.E.* in the Reading Room.

Torquay—Mrs. Major addressed the South Devon Debating Society on 18 Oct.

Weston-super-Mare—*Classes :* Mon., 7.30, at Church Institute, The Boulevard. *Club :* Same place : Wed. At a recent "Letter Evening" 80 letters from 16 countries were received and answered.

Yorkshire Federation—*La Blanka Rozo* gives local news, and an interesting article by Dr. Sass stressing the importance of cultivating an international style.

"The Government Inspector" (Gogol)—Esperantists who listened to this broadcast on the Home Service, 9 Dec., with Zamenhof's *La Revizoro* on their knees, will have noticed (*a*) the excellence of the colloquial English version, (*b*) the equal brilliance of Zamenhof's Esperanto translation, and (*c*) the fact that the Esperanto translation gives the complete work, while the B.B.C. version, unfortunately, had to be considerably abbreviated.

Official Notices

THE BRITISH ESPERANTO ASSN. INC.

President : Miss Margaret Jay, M.A.
Hon. Secretary : Bernard Long, B.A.
Hon. Treasurer : A. Venture.
Secretary : R. B. Wilkinson.
Education Secretary : M. C. Butler, M.R.S.T.
Registered Office : 140 Holland Park Ave., London, W.11. *Hours*—Weekdays: 9 a.m. to 5.30 p.m. Saturday: 9 a.m. to 12.30 p.m. *Telephone :* PARK 7821.

NEW LIFE MEMBERS

Devenish, Mrs. A. L.	*Duncan, B.C.*
Devenish, H. P.	*Duncan, B.C.*
Jeffery, Mrs. V.	*Coventry*
Major, Mrs. M. C.	*London, W.*11

NEW MEMBERS

Adams, Mrs. D.	*Fratton, Portsmouth*
Addicott, D. E. B.	*Hardingstone*
Attenborough, M.	*Wilford*
Barrett, B. W.	*Ilford*
Brown, T. A.	*London, E.*17
Byrne, Miss M.	*Dublin*
Cameron-James, L.	*Boltachan by Aberfeldy*
Collins, E.	*Wotter, Plymouth*
Cook, H. E.	*Dunstable*
Cox, J. A.	*H.M. Forces*
Davey, A.	*London, S.E.*8
Davies, Miss H. C.	*Bournemouth*
Dawson, A. G.	*Blean, Canterbury*
Doggart, Mrs. D.	*Roughlee, Lancs.*
Fellows, Mrs. J. M.	*Belbroughton, Worcs.*
Ferrier, D.	*Edinburgh,* 12
Fox, Mrs. D. A.	*Chichester*
Gibson, Miss M.	*Margate*
Haig, Miss H. B.	*London, N.W.*6
Hill, L.	*Sheffield,* 4
Jackson, F.	*Tottington, Lancs.*
Jarvis, H. J.	*Bethersden, Kent*
Jones, O. A.	*London, S.E.*27
Jones, W. E.	*Hong Kong*
Lane, Miss E.	*Pinner*
Mellis, Miss J.	*Aberdeen*
O'Connell, Mrs. V.A.N.	*Potters Bar*
Penfold, H.	*London, W.*6
Powell, Miss M. E.	*Middlesbrough*
Reid, J. G.	*Perth*
Richardson, T. C.	*Ipswich*
Sheridan, P.	*London, S.W.*5
Smith, G. R.	*London, S.E.*13
Smith, H. W.	*Potters Bar*
Solomon, Miss D. M.	*Llandudno*
Spink, Miss E. M.	*Oxford*
Tierney, Rev. F. A.	*Woolhampton*
Watts, F. C.	*Oxford*
Wood, E. L.	*H.M. Forces*
Worcester, Mrs. D. M.	*London, S.E.*3
Wyatt, F. J.	*London, S.E.*1
Zielinski, Z. M.	*London, S.W.*5

Junior Members—

Crombie, P.	*London, W.*11
Davison, Miss S. C.	*Upton, Pontefract*
Freedman, Miss A.	*Prestwich, M'chester.*
Johnson, D.	*Carshalton*
Memory, D. J.	*Dunkirk, Nottingham*
Pinhey, B. T.	*London, W.*4
Wallace, G. R.	*Sheffield*
Wirdnam, Miss B.	*Chisledon, Wilts.*

CANDIDATE FOR FELLOWSHIP

Dickinson, G. L., *Liverpool,* 4

NEW LOCAL DELEGATES

Bromley—D and FD (Abelkulturo): S. E. Bellatti, Deklivo, Pickhurst Rise, West Wickham, Kent.

Erith—D: P. Ball, "Libereco", 17 Oakdene Avenue.

London, E.17—FD (Meteorologiaj instrumentoj): E. J. Spence, 20 Carnanton Road.

London, N.W.5—VD: F-ino A. Brookfield, 15 Twisden Road, Highgate Road.

London, S.E.18—VD: T. W. Bailey, 37b Castile Road, Woolwich.

Norwich—D: D. F. Duce, 11 Chapel Field North.

Swindon—D: T. Griffiths, 19 Walcot Road.

Torquay—D: A. L. Glover, 6a Higher Union Lane.

Watford—D: W. H. Coventry, 22 Purbrock Avenue.

B.E.A. EXAMINATION SUCCESSES

Elementary—P. B. Courtney, *Oxford ;* R. G. Gilson, *Hazlemere, Bucks.*

Diploma—*Rev. J. S. Dinwoodie, *Pittenweem ;* Miss O. Robotham, *Stockton-on-Tees.*

* *With Distinction.*

SPECIAL APPEAL

Previously acknowledged, £307. 1s. 7d.; Miss J. W. Downie, £2; T. E. Cottam, £1; T. A. Robinson, 19/9; C. Hillis, J. Lovell, E. W. Moberley, Mrs. J. S. Ryan, 5/-; J. G. Reid, 2/6. Total to 30th November, 1946, £312. 3s. 10d.

DONATIONS TO B.E.A., OCT.–NOV.

B. S. Whidborne, £2; Miss M. Jay, £1. 1s.; R. J. McDonald, £1. 0s. 7d.; H. Davies, Miss P. M. Strapps, £1; "Backslider", Miss A. L. Borel, Miss M. B. Dearlove, Mrs. I. Gaulter, G. S. Gildersleeve, J. H. Gittens, Mrs. V. Goodfellow, A. Hill, Misses B. and B. Hoyle, E. K. Jayne, A. M. Macquarie, A. Noakes, J. R. Pfanner, A. Prince, W. J. Proud, Mr. and Mrs. E. Rees, E. M. Rosher, Mrs. J. S. Ryan, Mr. and Mrs. W. P. Simpson, Mrs. C. M. Walker, Miss H. Wilson, 10/-; J. A.

Farmer, Mrs. M. Pyett, 7/6 ; T. Ainger, 6/– ; J. C. Rapley, 5/8 ; D. W. Andrews, E. Bailey, Miss G. Bingham, Miss B. Bowell, W. Bowyer, Miss M. K. Brown, J. A. Carter, Mrs. E. Caudwell, J. W. Chambers, W. Chitty, E. P. B. Cocks, R. Dunbar, H. G. Felce, J. L. Ford, P. Girton, J. M. Gittens, Miss N. Hanson, Miss J. H. Iredale, Miss C. M. Liversidge, Dr. J. M. F. Marshall, G. F. Millne, A. B. Morgan, J. Pierce, Miss O. Robotham, Miss H. Steele, Mrs. D. Taylor, J. H. Woolfenden, J. L. Woolfenden, 5/– ; J. P. Steptoe, 4/3 ; Miss D. A. Fox, 3/– ; W. Clarke, 2/10 ; G. A. Collas, Miss M. Morgan, C. S. Steel, D. M. Williams, R. M. Wilson, A. Withnell, 2/6 ; Miss R. J. Rees, 2/2 ; A. G. Comer, Miss B. A. Nairn, Miss A. M. South, 2/– ; E.E., 1/6 ; E.L.H., 1/5 ; M.B., M.W., 1/3 ; J.L., 1/1 ; W.G., P.K., D.H.W., 1/– ; H.M., 7d. ; N.R.S., 6d. ; M.E., 5d.

DONATIONS TO ADVERTISING AND PUBLICITY FUND, OCT.–NOV.

B. S. Whidborne, £5 ; "Interested", £1. 13s. 9d. ; H. Davies, L. F. Hunter, Miss V. C. Nixon, £1 ; Miss M. B. Dearlove, L. G. Dore, G. S. Gildersleeve, E. W. Moberley, A. Noakes, M. Pearson, J. Steele, 10/– ; G. Stone-Fry, 8/– ; A. M. Macquarie, 6/– ; J. W. Mann, 5/3 ; Miss G. Bingham, W. Bowyer, T. Elderkin, J. L. Ford, Misses B. and B. Hoyle, Miss J. H. Iredale, G. C. Jervis, R. F. Jervis, W. G. Kellaway, Miss M. Maier, Miss J. Taylor, 5/– ; F. D. Buck, 4/2 ; J. Barlow, 4/– ; Miss L. Wildman, 2/3 ; Miss B. A. Nairn, H. P. Saunders, 2/– ; F.G.T., O.A.J., "Wordingham", 5d.

DONATIONS TO SUSTENTATION FUND

B. S. Whidborne, £2 ; G. S. Gildersleeve, Miss M. Nuttall, E. M. Rosher, 10/– ; J. L. Ford, Miss J. H. Iredale, Misses B. and B. Hoyle, 5/–.

COUNCIL MEETING

December 7th, 1946

Present : The President (in the Chair), the Hon. Secretary, the Hon. Treasurer, G. B. Atkinson, Miss A. L. Borel, G. E. Collis, Miss R. A. Davey, E. D. Durrant, Miss R. Fraser, L. I. Gentle, C. C. Goldmith, J. R. Grocott, C. L. Hinton, H. W. Holmes, Mrs. N. Holmes, Mrs. E. M. Kendrick, R. Murray, Mrs. E. C. Oliver, E. K. Osmotherly, G. L. Preedy, Miss S. V. Reed, A. G. Tucker, Mrs. E. Warren, Miss E. M. Wheatley.

In attendance : The Secretary.

Universal Congress, 1947—The Secretary reported on arrangements which he had made for B.E.A. Travelling Parties to Berne, and stated that full particulars would be furnished to all intending participants — including instructions as regards passports, financial formalities, etc.

Examiners — Mr. E. P. Ockey was appointed an Examiner in place of the late Mr. W. Bailey.

Finance—The Hon. Treasurer presented an estimate of the income and expenditure for 1946. This showed a probable net deficit of about £460. A discussion ensued during which it was stated that the amount for the advance subscriptions received was in excess of the corresponding figure a year previously and it appeared that the new rates would, as anticipated, increase the subscription income for 1947.

Propaganda — The Hon. Secretary reported on recent valuable work carried out by the Public Relations Officer (Mr. Durrant), especially in connection with UNESCO, and by the Education Secretary. Mr. Durrant, who also spoke on his activities, was warmly congratulated by the Council.

Several other matters of importance were also dealt with.

B.E.A. COUNCIL

The next Council Meeting will be held at the Office at 2.30 p.m. on Saturday, 8th February, 1947. Agendas will be sent in due course.

R. B. WILKINSON, *Secretary.*

ADVERTISING AND PROPAGANDA FUND

Advertising is one of our activities, the scope of which has to be related to the income received for the purpose. The public is becoming more than ever conscious of the language problem. Thousands are ready to accept Esperanto as the solution. **Help us to reach them by subscribing to the Advertising and Propaganda Fund.**

The British Esperantist

Publishers :

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, INC.

140 HOLLAND PARK AVENUE, LONDON, W.11.

Tel. : Park 7821.

Editor : MONTAGU C. BUTLER, M.R.S.T.,

36 PENRHYN ROAD, KINGSTON-ON-THAMES, SURREY.

Telephone : KINgston 1484.